

<b>National Research Mordovia State University (MRSU)</b>	
<b>Faculty of Foreign Languages</b>	
<b>S Y L L A B U S</b>	
<b>Course Name</b>	Translation Theory
<b>Degree Programme</b>	Specialist's Degree (Track “Linguistic Support of Interstate Relations”)
<b>Year of Study</b>	2 year
<b>Semester</b>	Autumn
<b>ECTS (36 hrs per ECTS)</b>	4 (144 hrs)
<b>Instructor(s)</b>	<u>Prof. Alexander Zlobin</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Alina Ivleva</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages <u>Prof. Natalia Zakharova</u> , Associate Professor, Department of Speech Theory and Translation, Faculty of Foreign Languages
<b>Language of Instruction</b>	Russian
<b>Course Requirements</b>	At least B1 Russian Previously studied courses "Editing", "Practical Translation Course of the First Foreign Language", " Practical Translation Course of the Second Foreign Language ".
<b>Course Overview</b>	The course is intended to form students' understanding of the main principals of the general translation theory, create a theoretical basis for mastering practical skills in the field of oral and written translation, develop students' basic skills and abilities in translating texts of various functional styles. The required level of Russian is up from B1+
<b>Learning Outcomes</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Familiarization of students with the features of interlingual and intercultural communication using translation, to form students' understanding of the theoretical apparatus of translation studies and the laws of the translation process ;</li> <li>• Creation of an idea about the classification of translations, the concept of adequate translation, translation equivalence, levels of translation equivalence, translation models (denotative, semantic, transformational), pragmatic, semantic and stylistic aspects of translation, main translation errors and ways to overcome them ;</li> <li>• Consideration of the possibility of translating the most complex lexico-grammatical and stylistic phenomena of a foreign language that do not have correspondences in the Russian language or differ in terms of functions and pragmatic potential in the text ;</li> <li>• Formation of basic skills and abilities of translating texts of various functional orientations (informative texts, expressive texts).</li> </ul>

<p><b>Course unit contents</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weeks 1-4. Introduction to the foundations of translation theory. The translation theory in the circle of other scientific disciplines. Main types of translation. The problem of translation.</li> <li>• Weeks 5-7. Pragmatic aspects of translation. Equivalence in translation. Translation correspondence. Theoretical problems of the translation process.</li> <li>• Weeks 8-11. Operational structure of translation actions. Linguistic models of translation activity. Normative aspects of translation. Classification of translation errors.</li> <li>• Weeks 12-14. Translation strategies and competencies. Ethics of translation activity.</li> <li>• Weeks 15-16. The milestones in the development of the translation theory in Western European culture.</li> <li>• Weeks 17-18. Communicative-functional approach to translation: pro et contra.</li> </ul>
<p><b>Course Structure</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Total number of contact hours: 75</li> <li>• Lectures: 36</li> <li>• Seminars: 36 hrs (18 seminars)</li> </ul> <p>Individual consultations: 2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Self-study: 42 hrs</li> </ul>

<b>Teaching methods</b>	Interactive lectures, discovery learning, cooperative learning, practical learning
<b>Grading System (including segment percentage)</b>	Oral Q&A sessions on lectures content (30%) Student presentation (10%) Three course tests during the semester (30%) Final oral test (pass-fail) (30%)
<b>Textbooks and Mandatory Reading</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для филолог. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. – М.: Академия; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 325с.</li> <li>• Теория перевода: Лингвистические аспекты / Комиссаров, Вилен Наумович. - М. : Высш. шк., 1990. - 256с.</li> <li>• Теория перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по гуманит. спец.: доп. Минобразования России / Тюленев, Сергей Владимирович. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с.</li> <li>• Захарова Н. В., Ивлева А. Ю., Седина И. В. Теория перевода: материалы для практических занятий: учебно-методическое пособие. - Саранск, 2014. - 132 с.</li> <li>• Злобин А.Н. Методические указания к спецкурсу «Перевод прагматических текстов». – Саранск, 1995. – 34с.</li> <li>• Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания . – М.: Просвещение, 1988. – 160с.</li> <li>• Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз). – М: НВИ. – Тезаурус, 2017 – 280с.</li> <li>• Теория перевода : учеб. для студ. учрежд. ВПО / Семенов, Аркадий Львович. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Академия, 2013. - 218 с.</li> </ul>

<b>Grading system</b>		
<b>Grade</b>	<b>No. of points</b>	<b>Description</b>
5	86-91	Excellent
4	71-85	Good
3	51 - 70	Satisfactory
2	Below 51 point	Fail